

# Aproximación a la traducción de términos bélicos de la China antigua: armas en *Romance de los Tres Reinos*

Approach to the Translation of Ancient Chinese War Terms: Weapons in *Romance of the Three Kingdoms*

Wei Sun  0000-0003-2768-2171

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

## RESUMEN

Las abundantes guerras en la China antigua suelen conllevar importantes desarrollos en la cultura así como nuevos elementos bélicos: armas, atuendos militares, y artilugios y estratagemas de combate. El objetivo del presente trabajo es estudiar cómo se traducen los términos bélicos de la China antigua tomando las armas en *Romance de los Tres Reinos* como ejemplo. Valiéndonos de un corpus paralelo *ad hoc*, hemos escogido ejemplos que contienen las armas más frecuentes de la obra y los hemos analizado partiendo de la teoría traductológica de Newmark (2001a, 2001b), a saber, la traducción semántica y la traducción comunicativa. El resultado apunta a que son dos métodos complementarios. Finalmente, hemos elaborado un glosario que permite visualizar las armas estudiadas y sus posibles traducciones, lo que podría ser de provecho para aquellos estudiosos que quieran traducir al español obras clásicas de China.

**Palabras clave:** términos bélicos, *Romance de los Tres Reinos*, traducción chino-español, glosario

## ABSTRACT

The numerous wars in ancient China often led to cultural developments as well as to new war elements: weapons, military attire, and combat facilities and stratagems, among others. This work aims to study how to translate war terms of ancient China by particularly focusing on a selection of arms in *Romance of the Three Kingdoms*. This article, by drawing on specialized corpus and quantitative analysis, thus explores ways to translate the arms most frequently used in *Romance of the Three Kingdoms*. The analysis is based on Newmark's theory of semantic translation and communicative translation (2001a, 2001b) to present a Chinese-Spanish glossary useful for scholars interested in translating classical Chinese works into Spanish.

**Keywords:** war terms, *Romance of the Three Kingdoms*, Chinese-Spanish translation, glossary

## Información

### Correspondencia:

Wei Sun  
[felipe@bfsu.edu.cn](mailto:felipe@bfsu.edu.cn)

### Fechas:

Recibido: 05/10/2022  
Revisado: 22/03/2023  
Aceptado: 30/06/2023

### Contribuciones de autoría:

Todas las personas firmantes han contribuido por igual en la investigación y la elaboración de este trabajo.

### Conflicto de intereses:

Ninguno.

### Financiación:

Esta investigación no ha recibido ayuda o financiación alguna.

### Cómo citar:

Sun, W. (2023). Aproximación a la traducción de términos bélicos de la China antigua: armas en *Romance de los Tres Reinos*. *Sendebär*, 34, 258-276.  
<https://doi.org/10.30827/sendebär.v34.26255>

## 1. Introducción

Cuando hablamos de la guerra, en la mayoría de los casos pensamos en conceptos tales como la violencia, la sangre, la muerte, las tropas o las armas. Parece difícil asociarla con la cultura, entendida generalmente como «conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.» (RAE, s.f.). Sin embargo, si lo consideramos más a fondo, nos damos cuenta de que los dos conceptos tienen mucho que ver entre sí. En la guerra pueden tener lugar importantes avances tecnológicos, acontecer hazañas formidables que serán elogiadas en obras literarias trascendentales, o surgir nuevos pensamientos que chocan constantemente. Todo ello contribuye al desarrollo de la cultura. En este sentido, incluso podemos afirmar que la guerra forma parte de la cultura.

La nación china tiene una historia de más de cinco mil años y una cultura rica. En épocas de la China antigua (tiempos anteriores al año 1840 d.C., véase Zhu et al, 2010; Zhang, 2015) abundan guerras, las cuales vienen contribuyendo a la cultura del país. Sin embargo, en las prácticas de traducción, descubrimos que los términos bélicos, por diferencias culturales o traslados imprecisos, suelen generar confusión y mal entendimiento en los lectores. Para que todo el mundo pueda conocer mejor las guerras de la China antigua y los consiguientes elementos culturales, hace falta una buena traducción e investigación de las estrategias traductorales para dichos términos. No obstante, hasta la fecha los estudios traductológicos al respecto son escasos. En los contados trabajos que versan sobre este tema, la combinación lingüística chino-inglés es predominante. Por ejemplo, Xiang (2018) ha llevado a cabo un estudio basado en corpus sobre la traducción al inglés de los términos militares de tecnología en *El arte de la guerra* (孙子兵法, *Sunzi Bingfa*); Wei (2017) ha realizado una investigación comparativa sobre la traducción de los términos bélicos en *Memorias históricas* (史记, *Shi Ji*) e *Historia de la dinastía Han* (汉书, *Han Shu*); Cui (2019) ha analizado la traducción de los términos relacionados con la guerra cotejando las tres versiones de *Romance de los Tres Reinos* (三国演义, *Sanguo Yanyi*). En cuanto a la combinación lingüística chino-español, lamentablemente no hemos podido encontrar ningún trabajo que aborde el tema en cuestión. Por ello, en el presente artículo nos parece oportuno adentrarnos en la traducción de términos bélicos de la China antigua, tomando como ejemplo el traslado de las armas en *Romance de los Tres Reinos*.

## 2. Breve introducción al *Romance de los Tres Reinos* y sus traducciones al español

*Romance de los Tres Reinos* (también conocida como *Los Tres Reinos*) es la primera novela extensa con una división clara entre capítulos de la época antigua de China. Narra los acontecimientos registrados entre el año 184 y el año 280 d.C., desde la rebelión de los Turbantes Amarillos hasta la reunificación de China por el emperador Wudi de la dinastía Jin. Cuenta principalmente las luchas por el poder entre los reinos Wei, Shu y Wu, liderados respectivamente por Cao Cao, Liu Bei y Sun Quan, tres héroes astutos en aquella era llena de vicisitudes.

Paralela a *Sueño en el Pabellón Rojo* (红楼梦, *Honglou Meng*), *A la Orilla del Agua* (水浒传, *Shui Hu Zhuan*) y *Peregrinación al Oeste* (西游记, *Xi You Ji*), se considera una de las cuatro obras clásicas más populares y trascendentales del país y viene ejerciendo una amplia y profunda influencia en la sociedad china. Merece ser estudiada desde muchas perspectivas,

entre las cuales se encuentra la traductológica. Por todo ello, la hemos seleccionado como objeto de estudio para el presente trabajo.

El texto original de *Romance de los Tres Reinos* que utilizamos es la versión con comentarios de Mao Zonggang, porque está bien divulgada y recibida. Con el fin de encontrar sus traducciones al español, hemos realizado un barrido en la base de datos “La literatura china traducida en España” (Rovira Esteva et al., 2019) y en los principales motores de búsqueda. Como resultado, hemos hallado tres versiones en español: la primera fue realizada por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (2012), dos traductoras consagradas de Cuba; la segunda, hasta la fecha, es una traducción parcial (solo se han traducido 59 de los 120 capítulos y el primer tomo se publicó en 2014), llevada a cabo por Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español y también aficionado a la literatura asiática; y la última fue realizada por Ariel Allevi (es una versión digital para Kindle disponible en [www.amazon.es](http://www.amazon.es), cuya fecha de publicación se desconoce).

Tras estudiar las tres versiones en español, hemos decidido recurrir a la primera y la segunda porque hemos podido encontrar bastante información sobre los traductores, el proceso de traducción y también la publicación. Eso garantiza en gran medida la calidad de traducción. En cambio, la última no nos proporciona este tipo de datos. Por lo tanto, no la incluimos en nuestra investigación.

Convendría destacar que ambas traducciones que hemos escogido son mediadas. Las traductoras cubanas tomaron como referencia la versión en inglés de Moss Roberts (1994), mientras que Ricardo Cebrián Salé realizó la tarea a partir de la traducción al inglés de Charles Henry Brewitt-Taylor (2011). Por consiguiente, las posibles deficiencias en la traducción de términos relacionados con las armas también podrían deberse a imprecisiones de las versiones intermedias.

### 3. Marco teórico

En este trabajo, nos centramos en las armas en *Romance de los Tres Reinos*. Para analizar su traducción, nos parece oportuno utilizar la base conceptual propuesta por Newmark (2001b), que es la traducción semántica y la traducción comunicativa:

Solo he propuesto dos métodos de traducción apropiados para cualquier texto: (a) La traducción comunicativa, donde el traductor intenta producir el mismo efecto sobre los lectores de la lengua de llegada como el que produce el texto original sobre los lectores de lengua fuente; y (b) la traducción semántica, donde el traductor intenta reproducir dentro de las simples restricciones sintácticas y semánticas de la lengua de llegada el preciso significado contextual del autor (Newmark, 2001b: 22, traducción propia).

De la definición arriba expuesta, podemos resumir la esencia de los dos métodos de traducción: la traducción comunicativa procura transmitir el mensaje original respetando las convenciones lingüísticas, culturales y pragmáticas de la lengua meta, mientras que la traducción semántica tiende a reproducir al máximo el contenido, la estructura y el contexto del texto de la lengua de partida.

En eso, estamos con Liao (2001: 182), quien afirma que, en el caso de la traducción semántica, el texto original y la traducción son muy similares en cuanto a la estructura y la forma de

expresión, e incluso los efectos acústicos se guardan. Al optar por la traducción comunicativa, no obstante, necesitamos reorganizar la construcción sintáctica y adaptar expresiones a la lengua de llegada con el propósito de hacer la versión más natural y fácil de comprender.

Este estudio se centra en la traducción de las armas. Nos preguntamos si los dos métodos de traducción que hemos mencionado pueden aplicarse a nivel de palabras o frases. Por un lado, el propio Newmark (2001a) señala que tanto palabras como oraciones pueden ser unidades de traducción. Por otro lado, en su otra publicación indica que «incluso una sección particular o una oración puede ser tratada de manera más comunicativa o menos semántica» (Newmark, 2001b: 40, traducción propia). Por ello, en nuestro análisis no vemos ningún inconveniente si recurrimos a la traducción semántica y la traducción comunicativa.

## 4. Metodología

Dado que procuramos efectuar un estudio con apoyo de datos tanto cuantitativos como cualitativos, parece factible la utilización de un corpus paralelo, entendido como un corpus compuesto por textos originales en una lengua y sus traducciones en otros idiomas (Baker, 1995; McEnery & Oakes, 1996; Wang, 2004), porque esta herramienta, valiéndose de datos reales, nos permite realizar la comparación lingüística dentro del contexto (Hu, 2011). Sánchez Ramos también expresa su apreciación sobre el corpus paralelo: «Este tipo de corpus serán de gran utilidad para estudiar, por ejemplo, las distintas estrategias de traducción, la traducción de la fraseología empleada, o la naturaleza de la lengua traducida, entre otros» (2019: 273).

No obstante, en nuestro caso no hemos podido encontrar un corpus compilado y aplicable. Por esta razón, decidimos elaborar uno por nuestra propia cuenta (Sun, Kozlova & Chang, 2022), el cual serviría para el análisis. No es ningún trabajo fácil la elaboración de un corpus *ad hoc*, porque requiere esfuerzo y consume tiempo. Dicho proceso básicamente implica cuatro fases, a saber, la recopilación del texto, el tratamiento previo del texto, la segmentación y la anotación, y finalmente la alineación. En nuestro trabajo anterior, hemos detallado la problemática de creación y explotación del corpus en cuestión.

La herramienta de corpus que utilizamos en este estudio es CUC\_ParaConc, aplicación gratuita desarrollada por la Universidad de Comunicación de China. Es compatible con diversas lenguas y destaca por su buen rendimiento en procesar corpus paralelos, especialmente los de la combinación lingüística chino-otro idioma. También acudimos al corpus de chino (CCL) creado por la Universidad de Beijing para la recogida de datos.

Por último, cabe señalar que en el presente trabajo sobre el uso de las palabras de origen chino hemos seguido las propuestas de Rovira-Esteva y Casas-Tost (2015).

## 5. Armas en *Romance de los Tres Reinos*

### 5.1. Las dieciocho artes marciales

Pues en *Romance de los Tres Reinos* abundan las armas, aquí nos centramos en “Las dieciocho artes marciales” (十八般武艺, *Shiba ban wuyi*), término que se viene mencionando desde la antigüedad para hacer referencia a dieciocho tipos de armas. Dicho concepto se remonta a la Dinastía Song del Sur (aproximadamente el siglo XII d.C.) y nunca ha dejado de ser

objeto de investigación por los estudiosos del ámbito (Yang et al, 1992). Sobre la definición de este término siempre existen discrepancias y, en este trabajo, nos regimos por la versión más aceptada hoy en día: las armas que componen este conjunto son, respectivamente, “刀”, “枪”, “剑”, “戟”, “斧”, “钺”, “钩”, “叉”, “鞭”, “铜”, “锤”, “抓”, “镗”, “棍”, “槊”, “棒”, “拐” y “流星锤” (Yang, 2003).

Partiendo de esta selección y valiéndonos del corpus CCL, hemos revisado la frecuencia de aparición de susodichas armas en *Romance de los Tres Reinos*. Los datos obtenidos se exponen en la siguiente tabla:

**Tabla 1.** Frecuencia de aparición de las dieciocho armas en *Romance de los Tres Reinos*

Número	Arma	Frecuencia de aparición absoluta en la obra
1	刀	306
2	剑	217
3	枪	179
4	鞭	73
5	戟	64
6	斧	60
7	钺	23
8	棒	15
9	锤	8
10	钩	7
11	叉	5
12	槊	5
13	流星锤	3
14	棍	2
15	铜	0
16	抓	0
17	镗	0
18	拐	0

De las cifras adquiridas podemos observar que, de entre las dieciocho armas, catorce tienen presencia en la obra, aunque con obvias diferencias en la frecuencia de aparición absoluta. “刀”, registrada 306 veces, encabeza la lista, mientras que “棍” con solo dos veces ocupa el último puesto. “刀”, “剑” y “枪” son las tres armas más utilizadas, cuyas frecuencias de aparición superan las cien veces.

## 5.2. Análisis de la traducción de las armas en *Romance de los Tres Reinos*

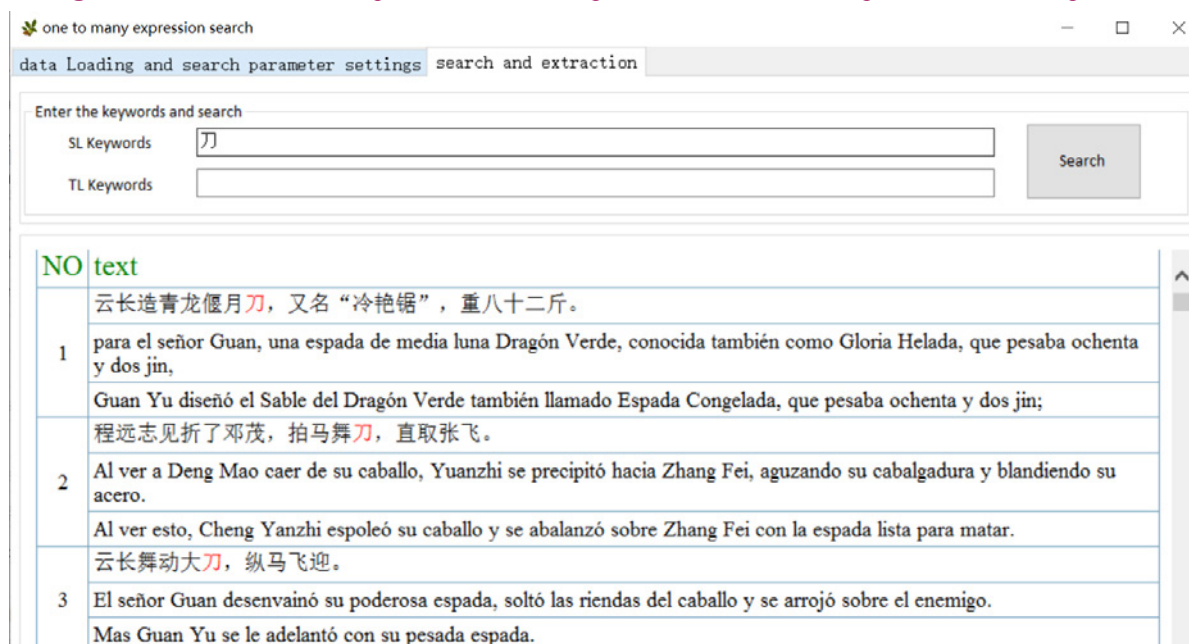
En este apartado, vamos a detallar los pasos a seguir para analizar la traducción de las armas. Tomaremos “刀”, “枪” y “斧” como ejemplo, y después reiteraremos los mismos pasos con las demás 11 armas.

### 5.2.1. Traducción de “刀”

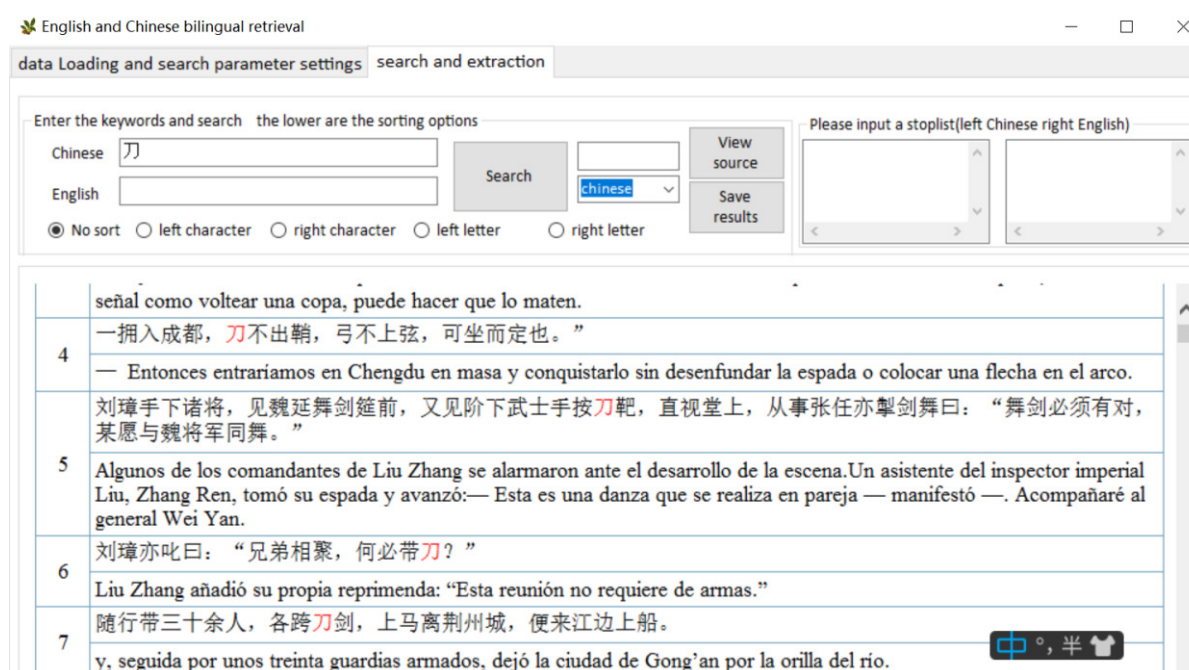
Para empezar, insertamos “刀” como palabra clave en CUC\_ParaConc. Como la traducción llevada a cabo por Cebrián Salé solo tiene 59 capítulos, necesitamos realizar dos veces la

búsqueda: la primera vez la hacemos en los primeros 59 capítulos (desde el Capítulo 1 hasta el Capítulo 59) y la segunda vez en el resto de los capítulos (desde el Capítulo 60 hasta el Capítulo 120) de la obra. En la Figura 1 y Figura 2 observamos parte del resultado del experimento:

**Figura 1.** Resultado de la búsqueda de “刀” como palabra clave desde el Capítulo 1 hasta el Capítulo 59



**Figura 2.** Resultado de la búsqueda de “刀” como palabra clave desde el Capítulo 60 hasta el Capítulo 120



El corpus que utilizamos está alineado a nivel oracional. Como consecuencia, una vez realizada la búsqueda, aparecen a la par las oraciones en chino y su(s) correspondiente(s) traducción(es) al español, tal como podemos observar en las figuras precedentes. “刀” como palabra clave está marcada en rojo.

A continuación, revisamos las traducciones de “刀”. Si en la traducción es posible encontrar su equivalente en español, la oración se marca con TS (traducción semántica); en caso

contrario, la oración lleva la etiqueta TC (traducción comunicativa). Los métodos de traducción de “刀” pueden verse en la Tabla 2. Para las frecuencias de las otras armas, nos remitimos al Apéndice I.

**Tabla 2. Métodos de traducción de “刀”**

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	289 (63.80 %)	164 (36.20 %)	453	130 (56.28 %)	101 (43.72 %)	231

De la Tabla 2, podemos notar que para trasladar “刀” se emplean tanto la traducción semántica como la traducción comunicativa. La traducción semántica, registrada 289 y 130 veces en las dos versiones, se utiliza más en comparación con la traducción comunicativa, registrada 164 y 101, respectivamente. Esto demuestra que, a rasgos generales, los traductores se inclinan por la traducción semántica a la hora de tratar “刀”.

En la cultura china, “刀” es un arma blanca corva cortante de un solo filo, que se utiliza para asestar tajos. Literalmente se traduce como “sable” en español. En nuestro caso, los traductores optan por la traducción semántica y recurren a vocablos como “espada”, “sable”, “cuchillo” o “daga” según corresponda el contexto, tal como nos muestran los ejemplos 1) y 2):

1. 云长造青龙偃月刀，又名“冷艳锯”，重八十二斤。

(Luo, 1989: 8)

- a. Traducción 1: ... para el señor Guan, una **espada** de media luna Dragón Verde, conocida también como Gloria Helada, que pesaba ochenta y dos jin.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 17)

- b. Traducción 2: Guan Yu diseñó el **Sable** del Dragón Verde también llamado Espada Congelada, que pesaba ochenta y dos jin.

(Cebrián Salé, Trad.)

2. 谋董贼孟德献刀

(Luo, 1989: 41)

- a. Traducción 1: Una trama contra el traidor Dong; Cao Cao regala un **cuchillo** con piedras preciosas.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 99)

- b. Traducción 2: Conspirando contra el malvado Dong Zhuo, Cao Cao entrega una **daga**.

(Cebrián Salé, Trad.)

Nos parecen acertadas las traducciones del ejemplo 1) y 2), puesto que en el texto original no se especifican las características de “刀” y, como consecuencia, uno puede escoger una palabra de función similar, pero de significado no estrictamente igual para expresar la idea.

En otras ocasiones, los traductores usan hiperónimos para referirse al arma en cuestión:

3. 庞德勒回马轮刀赶来，忽听得本营锣声大震。

(Luo, 1989: 963)

Traducción: Pang De, punzando el aire con su **arma**, inició su persecución cuando los gongos de su propio campamento sonaron con furia.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 2073)

4. 战不数合，被夏侯霸一刀斩卑衍于马下，辽兵大乱。

(Luo, 1989: 1384)

Traducción: El combate fue breve: Bei Yan cayó bajo el **acero** de Xiahou Ba. El ejército de Liao se desplomó.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 3007)

En el ejemplo 3) y 4), “arma” y “acero” se emplean para hacer referencia a “刀”. Nos parecen ejemplos de la traducción semántica, ya que ambos vocablos son hiperónimos de “刀”, que ayudan a evitar la repetición manteniendo su categoría gramatical (nombre) y logran transmitir el mensaje original.

Aparte de la traducción semántica, la traducción comunicativa también puede ser el método traductor escogido para tratar “刀”. Veamos los siguientes ejemplos 5) y 6):

5. 却说关公回寨，谓关平曰：“庞德**刀**法惯熟，真吾敌手。”

[De vuelta al campamento, dijo a Guan Ping: — Pang De siempre ha sido conocedor de técnicas de espadas. Es mi rival de verdad.]

(Luo, 1989: 963)

Traducción: De vuelta al campamento, el señor Guan dijo a su hijo: — Pang De es un antiguo maestro de esgrima. Verdaderamente mi igual.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 2071)

En el ejemplo 5), “刀法” podría trasladarse en “técnicas de espadas”. Sin embargo, las traductoras lo perciben como un conjunto y utilizan la palabra “esgrima” para que el texto meta sea más conciso y natural para los lectores hispanohablantes.

6. 又令关兴将糜芳、傅士仁剥去衣服，跪于灵前，亲自用**刀**刚之，以祭关公。

[Después, ordenó a Guan Xing que les quitara la ropa a Mi Fang y Fu Shiren y que les hiciera arrodillarse ante el altar, mientras él personalmente los cortaba con cuchillo a rodajas en ofrenda al señor Guan.]

(Luo, 1989: 1073)

Traducción: Por último, ordenó a Guan Xing que les quitara las ropas a Mi Fang y a Fu Shiren y les hiciera arrodillarse ante el altar, mientras él personalmente los rebanaba en ofrenda al señor Guan.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 2309)

En el ejemplo 6), “刀” puede traducirse en “cuchillo”. Así “用刀刚之” literalmente se trasladaría en “los cortaba con cuchillo a rodajas”. No obstante, las traductoras optan por el verbo



“rebanar” para expresar la idea. A pesar de que “刀” no aparece explícitamente en la traducción, es fácil hacernos una idea de la herramienta con la que se realiza la acción de “rebanar”.

En mínimas ocasiones, detectamos puntos mejorables en la traducción, como el ejemplo 7):

7. 于壁衣中埋伏刀斧手一百人，主公掷杯为号，就筵上杀之。

[Coloque cien guardias armados con espadas y hachas detrás de los adornos de las paredes. Cuando el señor arroje la copa como señal en el banquete, lo matarán.]

(Luo, 1989: 783)

Traducción: Que cien hombres se coloquen de antemano detrás de los ornamentos de las paredes. Durante el banquete, con una señal como voltear una copa, puede hacer que lo maten.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 1685)

En el ejemplo 7), “刀” puede trasladarse en “espada”. De esta manera, “刀斧手” se quedaría como “guardias armados con espadas y hachas”. Pero parece que las traductoras han ignorado este detalle y solo ponen “hombres” para referirse a los esbirros con armas. Consideramos oportuno precisar dicho pormenor, puesto que, sin él, la peligrosidad y la tensión del banquete no quedarían suficientemente destacadas.

### 5.2.2. Traducción de “枪”

Mientras que “刀” es, en muchos casos, un arma corto, “枪” es notablemente más larga, formada por una vara con una punta aguda y cortante en un extremo. Según señala Wang (1996), la longitud de un “枪” generalmente oscila entre 5 y 6 metros. Justamente es su alcance lo que hace “枪” merecedor del título “rey de las armas”. Los métodos de su traducción se exponen en la Tabla 3.

**Tabla 3. Métodos de traducción de “枪”**

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	214 (74.31 %)	74 (25.69 %)	288	115 (70.55 %)	48 (29.45 %)	163

A partir de la Tabla 3 podemos observar que la traducción semántica sigue siendo el método preferente de los traductores. Incluso en este caso hemos notado una discrepancia de porcentaje aún mayor entre la traducción semántica y la comunicativa si compramos estas cifras con las de “刀”. Esta diferencia puede deberse a que no hay evidentes distinciones entre un “枪” y una lanza, y que, según Dohrenwend (2007), “la lanza está presente allí donde hay humanos”.

En la mayoría de las ocasiones “枪” puede traducirse semánticamente como “lanza” en español, tal como nos muestra el ejemplo 8):

8. 夏侯惇挺枪跃马，直取吕布。

(Luo, 1989: 71)

a. Traducción 1: Xiahou Dun levantó la **lanza** y cargó contra Lü Bu.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 169)

b. Traducción 2: Xiahou Dun alzó su **lanza** y cargó directamente contra Lu Bu.

(Cebrián Salé, Trad.)

Al igual que en los ejemplos de “刀”, se presencia la utilización de hiperónimos para traducir “枪”.

9. 宋宪领诺，**绰枪**上马，直出阵前。

(Luo, 1989: 319)

Traducción: Song Xian accedió a intentarlo. Él mismo preparó sus **armas**, montó y cabalgó hacia el frente.

(Cebrián Salé, Trad.)

En el ejemplo 9), “arma” se usa para sustituir “lanza”, evadiendo así la constante reiteración de esta última.

A la hora de trasladar “枪”, en determinados casos la traducción comunicativa es la adoptada. Veamos los ejemplos 10) y 11):

10. 救出孙权。会贼远重。周泰身被十二**枪**。

[Rescató a Sun Quan. Los bandoleros huyeron. Zhou Tai tenía encima doce heridas de lanza.]

(Luo, 1989: 186)

a. Traducción 1: ...y rescató a Sun Quan. Los demás bandidos huyeron. Zhou Tai tenía más de doce heridas grandes.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 435)

b. Traducción 2: Así rescató a Sun Quan, pero recibió más de una docena de heridas. En cualquier caso, los bandidos se retiraron.

(Cebrián Salé, Trad.)

En el ejemplo 10), “身被十二枪” podría traducirse como “tenía encima doce heridas de lanza”. No obstante, ambas versiones optan por omitir “lanza”. Nos parece razonable la traducción, puesto que en este contexto lo más relevante es la gravedad de la herida y no las armas causantes.

11. 走不十里，赵云引一军刺斜里杀出，一枪刺道荣于马下。

[Apenas diez *li* después, Zhao Yun salió conduciendo un ejército y derribó a Xing Daorong con un apuñalamiento de lanza.]

(Luo, 1989: 672)

Traducción: ...apenas 10 *li* después, se vieron bloqueados de pronto por un ejército al mando de Zhao Yun. Este les atacó y mató a Xing Daorong de un lanzazo.

(Cebrián Salé, Trad.)

En el ejemplo 11), “一枪刺道荣于马下” puede traducirse en “derribó a Xing Daorong con un apuñalamiento de lanza”. Pero el traductor ha empleado “de un lanzazo”, expresión más nítida y natural en la lengua española.

En exiguas ocasiones, hemos detectado aspectos mejorables en la traducción, tal como el ejemplo 12):

12. 战不十合，金卖个破绽，王真便挺枪来刺。

[Unos diez turnos después, Fu Qian le mostró a propósito su punto débil y Wang Zhen le propinó una lanzada.]

(Luo, 1989: 1458)

Traducción: Después de menos de diez pases, Fu Qian amagó y Wang Zhen le lanzó una fuerte estocada.

(Ortega & Pérez, Trad., 3183)

En el ejemplo 12), “挺枪来刺” puede trasladarse en “le propinó una lanzada”. Pero las traductoras optan por “estocada”, vocablo que consideramos poco preciso en este caso, porque este término se refiere específicamente a un “golpe que se tira de punta con la espada o el estoque” (RAE, s.f.). Dado que la intensidad de un combate con espadas y la de otro con lanzas son en efecto incomparables, sería conveniente precisar esta minucia.

### 5.2.3. Traducción de “斧”

“斧” es otra arma altamente valorada en la antigüedad. Se trata de un arma de asta cortante, compuesta de una gruesa hoja de acero, con filo algo convexo. Incluso Zhu Geliang, famoso estratega y primer ministro del reino Shu, afirma que la calidad de los “斧” podría determinar el resultado de una batalla (Wang, 1996; Du et al., 2007). Los métodos utilizados para su traducción pueden verse en la Tabla 4.

**Tabla 4. Métodos de traducción de “斧”**

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	36 (50.70 %)	35 (49.30 %)	71	15 (39.47 %)	23 (60.53 %)	38

De la tabla 4 podemos advertir que para trasladar “斧” la traducción semántica y la comunicativa se emplean casi con la misma frecuencia. Es más, en la versión de Ricardo Cebrián Salé, el traductor incluso muestra predilección por esta última.

Literalmente “斧” se traduce como “hacha” en español. En nuestro caso es un término bélico, por lo tanto, muchas veces se le añaden modificadores como “de combate” o “de batalla” para diferenciarlo de un hacha para cortar leña y talar árboles, tal como nos presenta el ejemplo 13):

13. 轮大斧竟奔孔明。

(Luo, 1989: 672)

a. Traducción 1: Y cargó haciendo girar su enorme **hacha de combate**.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 1437)

b. Traducción 2: Alzó su **hacha de batalla** y cargó directamente contra Zhuge Liang.

(Cebrián Salé, Trad.)

A diferencia de los casos de “刀” y “枪”, en todas las 71 oraciones con “斧” no hemos registrado ningún uso de hiperónimos para hacer referencia al arma en cuestión.

En cuanto a la traducción comunicativa, es el método utilizado para trasladar “斧” en bastantes ocasiones. Veamos el ejemplo 14):

14. 臣弟久事陛下，臣故不避斧钺，特来奏荆州之事。

[Desde hace mucho mi hermano menor sirve a Su Majestad. Por consiguiente, sin rehuir las hachas, vengo para tratar con usted el asunto de Jingzhou.]

(Luo, 1989: 1057)

Traducción: Mi hermano menor hace mucho sirve a Su Majestad. Vengo hoy, incluso a riesgo de ser ejecutado, a poner ante usted una vez más el asunto de Jingzhou.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 2269)

En el ejemplo 14), “不避斧钺” puede traducirse en “sin rehuir las hachas”. Sin embargo, las traductoras optan por la traducción comunicativa. Nos parece acertada la traducción, porque “斧钺” aquí no se refiere necesariamente a armas reales, sino que alude a un peligro inminente y de muerte. Con “a riesgo de ser ejecutado”, las traductoras logran transmitir el mensaje original.

No obstante, en contados casos también hemos hallado puntos perfectibles, tal como el ejemplo 15):

15. 欲以螳螂之斧，御隆车之隧。

[Quiere usar las hachas de la mantis para enfrentarse a las ruedas del carro.]

(Luo, 1989: 279)

a. Traducción 1: ...recuerda a la mantis, de pie con las patas delanteras levantadas ante la rueda del carro de guerra que la aplastará.

(Ortega & Pérez, Trad., 2012: 629)

b. Traducción 2: Como la mantis del cuento, que amenazó al carro con sus patas delanteras, él se cree invencible.

(Cebrián Salé, Trad.)

En el ejemplo 15), “螳螂之斧” hace referencia a las patas delanteras de la mantis. Por lo tanto, es más que correcto que los traductores así lo traduzcan. No obstante, la traducción semántica de “斧” como “hacha” podría ser apropiada en este caso, ya que las patas de la mantis pueden compararse metafóricamente con hachas debido a su forma y a su función como armas de combate para la mantis. Si se mantuviera dicha metáfora, podría resultar interesante para los lectores.

Con esto, terminamos el análisis de “刀”, “枪” y “斧”, armas más importantes y representativas en *Romance de los Tres Reinos*. Siguiendo el mismo patrón, hemos revisado la

traducción de las otras armas que hemos mencionado, que son “剑”, “鞭”, “戟”, “钺”, “棒”, “锤”, “钩”, “叉”, “槊”, “流星锤” y “棍” respectivamente. Se observa la presencia de tanto la traducción semántica como la traducción comunicativa, aunque la primera es el método predilecto de los traductores.

Sobre la base del análisis realizado, hemos elaborado un glosario (véase el Apéndice II) que nos muestra probables traducciones al español de las armas estudiadas. La Tabla 5 expuesta abajo es una posible entrada del glosario.

**Tabla 5.** Una posible entrada del glosario

刀	Arma blanca corva cortante de un solo filo	Espada, sable, cuchillo, cuchilla, daga, acero	谋董贼孟德献刀 Traducción 1: Una trama contra el traidor Dong; Cao Cao regala un cuchillo con piedras preciosas. Traducción 2: Conspirando contra el malvado Dong Zhuo, Cao Cao entrega una <b>daga</b> .
---	--	--	--

En la Tabla 5 podemos visualizar cuatro columnas, que son: la arma en cuestión, su definición, sus posibles traducciones al español y ejemplos concretos.

## 6. Conclusiones y limitaciones

En el presente trabajo, nos hemos aproximado a la traducción de términos bélicos de la China antigua, más concretamente, la traducción de las armas más frecuentes en *Romance de los Tres Reinos*. Para ello, hemos recurrido al corpus paralelo de la obra, recopilado previamente por el mismo autor del artículo. Gracias a dicha herramienta, hemos sacado una sucesión de ejemplos con las armas objeto de estudio y hemos analizado su traducción partiendo de las bases conceptuales de Newmark: la traducción semántica y la traducción comunicativa.

Resulta que ambos métodos traductores son aplicables a la hora de trasladar las armas de la obra. Cuando es posible encontrar su equivalente en español, los traductores tienden a emplear la traducción semántica, si bien la traducción comunicativa también puede constituir una alternativa; cuando un arma no existe equivalente en español, los traductores acuden a la traducción comunicativa, usando armas similares para sustituirlo o dando explicaciones sobre su forma o material para facilitar la comprensión. En este sentido, creemos que la traducción semántica y la traducción comunicativa son dos métodos complementarios.

Finalmente, hemos elaborado un glosario que nos permite ver las armas estudiadas y sendas traducciones al español. Lo consideramos una aportación importante del presente trabajo, que podría ser interesante para los estudiosos que quieran dedicarse a la traducción al español de obras clásicas de China.

Pese a nuestros descubrimientos, el trabajo no está exento de limitaciones. Solo hemos estudiado catorce armas de *Romance de los Tres Reinos*, que es realmente la punta del iceberg dentro del repertorio de armas de la China antigua. Sería útil abordar más armas y perfeccionar el glosario y que llegase a convertirse en un manual o diccionario. También sería interesante investigar la traducción de otros términos bélicos, tales como atuendos militares, estratagemas y artilugios de combate.

## Bibliografía

- Allevi, A. (Trad.). (S.f.). *Romance de los Tres Reinos*. (Solamente es una versión digital para Kindle disponible en <https://www.amazon.es/>)
- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. *Target* 7, 223-243. DOI 10.1075/target.7.2.03bak.
- Brewitt-Taylor, C. H. (Trad.). (2011). *Romance of the Three Kingdoms*. Tuttle Publishing.
- Cebrián Salé, R. (Trad.). (2014). *Romance de los Tres Reinos, Vol. I*. Createspace Independent Publishing Platform.
- Cui, Y. (崔洋). (2019). *Translation Strategies for Terminology Pertaining to Ancient Chinese Warfare: A Case Study of Three Complete English Versions of Romance of the Three Kingdoms (Sanguo Yanyi)* (林语堂忠实理论视角下中国古代战争领域术语的翻译策略研究——以《三国演义》的三个英文全译本为例). Trabajo de fin de máster, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing, China.
- Dohrenwend, R. E. (2007). La lanza: un arma efectiva desde la antigüedad. *Revista de Artes Marciales Asiáticas*, 2(2), 8-35.
- Du, W. (杜文玉), Wang, Y. (王颜), Liu, P. (刘鹏), Wei, S. (魏顺兰). (2007). *Tushuo Zhongguo Gudai Bingqi yu Bingshu* (图说中国古代兵器与兵书) [Una historia ilustrada de armas y libros de guerra en la China antigua]. World Publishing Corporation.
- Hu, K. (胡开宝). (2011). *Yuliaoku Fanyixue Gailun* (语料库翻译学概论) [Introducción a estudios de traducción basados en corpus]. Shanghai Jiaotong University Press.
- Liao, Q. (廖七一). (2001). *Contemporary Translation Studies in UK* (当代英国翻译理论). Hubei Education Press.
- Luo, G. (罗贯中). (1989). *Sanguo Yanyi Mao Zonggang Pingben* (三国演义毛宗岗评本) [*Romance de los Tres Reinos* con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang]. Shanghai Guji Chubanshe.
- McEnery, T. & Oakes, M. (1996). Sentence and word alignment in the CRATER project. *Using corpora for language research*, 211-231.
- Newmark, P. (2001a). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001b). *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Ortega, M. T. & Pérez, O. M. (Trad.). (2012). *Romance de los Tres Reinos*. Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- Roberts, M. (Trad.). (1994). *Three Kingdoms*. Beijing Foreign Languages Press.
- Rovira-Esteva, S., Casas-Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Qu, X. & Vargas-Urpi, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.
- Sánchez Ramos, M. del M. (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen*, 64(2), 269–285. doi:10.1515/les-2019-0015.
- Sun, W., Kozlova, I., & Chang, F. (2022). Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español. *ALPHA: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, 1(54), 157-178. doi:10.32735/S0718-22012022000541030.
- Wang, K. (王克非). (2004). *Shuangyu Duiying Yuliaoku: Yanzhi yu Yingyong* (双语对应语料库: 研制与应用) [Corpus paralelo bilingüe: diseño y aplicación]. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang, Z. (王兆春). (1996). *Zhongguo Gudai Bingqi* (中国古代兵器) [Las armas en la China antigua]. The Commercial Press.
- Wei, L. (魏丽娜). (2017). *Etymological Tracking and Translation Analysis of Military Terms in Shi Ji and Han Shu within the Framework of Knowledge Transfer* (知识传播框架下《史记》《汉书》军事术语的语义溯源与翻译研究). Trabajo de fin de máster, Universidad de Tecnología de Dalian, Dalian, China.

- Xiang, S. (向士旭). (2018). Jiyu yuliaoku de Sunzi Bingfa bingxue shuyu yingyi yanjiu (基于语料库的《孙子兵法》兵学术语英译研究) [Estudio basado en corpus sobre la traducción al inglés de términos de ciencia militar en El arte de la guerra]. *Liuzhou Zhiye Jishu Xueyuan Xuebao* (柳州职业技术学院学报), 4, 90-97.
- Yang, H. (杨泓), Yu, B. (于炳文), Yin, J. (殷稼), Li, L. (李力) & Jiang, J. (蒋健). (1992). *Huashuo Shiba Ban Wuyi-Zhongguo Gudai Bingqi Zongheng Tan* (话说十八般武艺——中国古代兵器纵横谈) [Las dieciocho artes marciales- reflexión sobre armas de la China antigua]. Renmin Tiyu Chubanshe.
- Yang, X. (杨向东). (2003). Textual Research on Eighteen Types of Feat in China (十八般武艺考述). *Journal of Beijing University of Physical Education*, 26(1), 28-29.
- Zhang, F. (张帆). (2015). *Zhongguo Gudai Jianshi* (中国古代简史) [Breve historia de la China antigua]. Peking University Press.
- Zhu, S. (朱绍侯), Qi, T. (齐涛) & Wang, Y. (王育济). (2010). *Zhongguo Gudai Shi* (中国古代史) [Historia de la China antigua]. Fujian People's Publishing House.

## Recursos electrónicos consultados

- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [16-07-2022]
- Rovira-Esteva, S., Casas-Tost, H., Tor-Carroggio, I. & Vargas-Urpi, M. (2019). *La literatura china traducida en España*. [Base de datos en acceso abierto en línea]. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778.

## Apéndices

### Apéndice I: Métodos de traducción de otras armas estudiadas

**Tabla 6.** Métodos de traducción de “剑”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	262 (85.06 %)	46 (14.94 %)	308	113 (70.19 %)	48 (29.81 %)	161

**Tabla 7.** Métodos de traducción de “鞭”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	52 (65 %)	28 (35 %)	80	22 (52.38 %)	20 (47.62 %)	42

**Tabla 8.** Métodos de traducción de “戟”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	79 (74.53 %)	27 (25.47 %)	106	72 (83.72 %)	14 (16.28 %)	86

**Tabla 9.** Métodos de traducción de “斧”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	36 (50.70 %)	35 (49.30 %)	71	15 (39.47 %)	23 (60.53 %)	38

**Tabla 10.** Métodos de traducción de “钺”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	21 (80.77 %)	5 (19.23 %)	26	7 (77.78 %)	2 (22.22 %)	9

**Tabla 11.** Métodos de traducción de “棒”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	9 (60 %)	6 (40 %)	15	4 (50 %)	4 (50 %)	8

**Tabla 12.** Métodos de traducción de “锤”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	11 (84.62 %)	2 (15.38 %)	13	4 (80 %)	1 (20 %)	5

**Tabla 13.** Métodos de traducción de “钩”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	6 (75 %)	2 (25 %)	8	3 (60 %)	2 (40 %)	5

**Tabla 14.** Métodos de traducción de “叉”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						
Número	4 (80 %)	1 (20 %)	5	4 (100 %)	0 (0 %)	4

**Tabla 15.** Métodos de traducción de “槊”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Método traductor						



Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
Número	0 (0 %)	8 (100 %)	8	0 (0 %)	8 (100 %)	8

Tabla 16. Métodos de traducción de “流星锤”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
Método traductor	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Número	1 (33.33 %)	2 (66.67 %)	3	1 (100 %)	0 (0 %)	1

Tabla 17. Métodos de traducción de “棍”

Versión	Versión de Ortega y Pérez (120 capítulos)			Versión de Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
Método traductor	TS	TC	Total	TS	TC	Total
Número	0 (0 %)	2 (100 %)	2	0 (100 %)	1 (100 %)	1

## Apéndice II: Glosario de las armas estudiadas

Arma	Definición	Posibles traducciones al español	Ejemplo
刀	Arma blanca corva cortante de un solo filo	Espada, sable, cuchillo, cuchilla, daga, acero	谋董贼孟德献刀 Traducción 1: Una trama contra el traidor Dong; Cao Cao regala un <b>cuchillo</b> con piedras preciosas. Traducción 2: Conspirando contra el malvado Dong Zhuo, Cao Cao entrega una <b>daga</b> .
剑	Arma blanca corva cortante de dos filos	Espada, sable, daga, acero	囊里名琴藏古锦, 壁间宝剑挂七星。 Traducción 1: Contiene el precioso laúd un saco brocado; la <b>espada</b> de siete estrellas cuelga de la pared. Traducción 2: La preciada flauta en saco de tela. La <b>daga</b> de las siete estrellas en la pared.
枪	Arma ofensiva formada por una vara muy larga con una punta aguda y cortante en un extremo.	Lanza, punta, lanzazo	操绕树而走, 超一枪擀在树上 Traducción 1: Cao Cao se escondió detrás de un árbol. La <b>punta</b> se clavó con fuerza en el tronco. Traducción 2: Cao Cao se puso tras un árbol y cambió de rumbo. Cao Cao escapó y Ma Chao clavó la <b>lanza</b> en el árbol.
鞭	Vara hecha de metal que tiene un extremo puntiagudo para asestar golpes o vara flexible con una correa en uno de sus extremos	Vara, látigo, fusta, azote	操以手掩面, 加鞭纵马竟过。 Traducción: Cao levantó la mano para cubrirse el rostro y tomó el <b>látigo</b> . 操以鞭指林深处谓宫曰: “此间有一人姓吕, 名伯奢, 是吾父结义弟兄。 Traducción: Cao Cao señaló con su <b>fusta</b> al bosque y dijo:—Allí vive Lu Boshe, hermano de sangre de mi padre.

Arma	Definición	Posibles traducciones al español	Ejemplo
戟	Arma de asta con una punta superior para dar lanzadas, y uno o dos filos cóncavos a los lados para dar tajos.	Alabarda, lanza, asta, arma grácil	<p>布提画戟在手，纪灵、玄德尽皆失色。</p> <p>Traducción: Ji Ling y Xuande palidecieron cuando asió el <b>asta</b> con sus enormes manos.</p> <p>看看赶上，布举画戟望瓚后心便刺。</p> <p>Traducción: Lu Bu alzó su <b>alabarda</b> con la espalda de Gongsun Zan como objetivo.</p>
斧	Arma de asta cortante, compuesta de una gruesa hoja de acero, con filo algo convexo	Hacha, hacha de guerra	<p>潘凤手提大斧上马。</p> <p>Traducción 1: Pan Feng partió con un <b>hacha</b> enorme.</p> <p>Traducción 2: Montó en su caballo y salió con su gran <b>hacha de guerra</b>.</p>
钺	Arma de asta cortante, similar a un hacha de guerra, pero de mayor tamaño	Hacha, hacha de guerra, maza	<p>将军身为上将，持钺仗节，子孙宗族，皆居显位，国恩不可谓不厚。</p> <p>Traducción: Ahora tú eres un general veterano con el <b>hacha de guerra</b> y la cola que simboliza tu poder. Todos tus familiares están situados en cargos importantes. No se puede decir que el estado te haya tratado mal.</p> <p>赐金钺斧一对，后遇机密重事，不必奏闻，便宜行事。</p> <p>Traducción: Y confirió a Sima Yi un par de <b>mazas</b> con perillas de oro que lo autorizaban a actuar siguiendo su propio juicio en crisis futuras sin necesidad de recurrir a petición imperial.</p>
棒	Palo de madera o metal cuyo grueso va en aumento desde la empuñadura hasta el extremo opuesto y se usa como arma para golpear	Porra, garrote, bastón, palo, barra, cachiporra, cayado	<p>初到任，即设五色棒十余条于县之四门，有犯禁者，不避豪贵，皆责之。</p> <p>Traducción 1: Al asumir el cargo, hizo que en las cuatro puertas de la ciudad se colocara una docena de <b>porras</b> ornamentadas. Ellas significaban que cualquiera que violara la ley, por elevado o poderoso que fuera, sería castigado.</p> <p>Traducción 2: En cuanto asumió el cargo, llenó las puertas de la ciudad con <b>palos</b> de colores con los que castigaba las infracciones sin importarles rango o parentesco.</p>
锤	Arma de percusión compuesta de una cabeza, por lo común de hierro, y un mango, generalmente de madera.	Maza, martillo	<p>比及铜锤打来时，张飞一闪，从耳朵边过去。</p> <p>Traducción: ...quien se inclinó cuando el <b>martillo</b> volaba hacia él y silbaba junto a su oreja.</p> <p>战到十余合，一戟砍断安国手腕，弃锤于地而走。</p> <p>Traducción: Tras una larga lucha la alabarda de Lu Bu cortó la muñeca de Wu Anguo. Soltó su <b>maza</b> y huyó.</p>

Arma	Definición	Posibles traducciones al español	Ejemplo
钩	Arma corva y, por lo común, puntiaguda en uno o dos extremos, que sirve para prender, agarrar o colgar algo.	Gancho, percha, espada gancho, garfio	操急引军退五里，密使人掘下陷坑，暗伏钩手。 Traducción 1: Cao se retiró cinco li, donde hizo que se cavara un foso y se colocaran cerca hombres armados con <b>ganchos</b> . Traducción 2: Cao Cao movió a su ejército cinco li y dio órdenes de construir un foso para luego preparar una emboscada con soldados equipados con <b>espadas gancho</b> .
叉	Horca de dos o tres puntas	Tridente, pica, tenedor de acero	陈应列成阵势，飞马绰叉而出。 Traducción 1: Formando su línea, avanzó rápidamente con su <b>pica</b> volante. Traducción 2: Cuando el ejército de Chen Ying estuvo lo bastante cerca, él cogió el <b>tridente</b> volador y se puso al frente en su caballo.
槊	Arma similar a una lanza, pero de mayor tamaño. La punta es más roma y puede tener aristas.	Lanza	坚从城上飞身夺弘槊，刺弘下马。 Traducción 1: pero éste se lanzó sobre su atacante, le arrancó la <b>lanza</b> y lo mató. Traducción 2: Sun Jian saltó del muro y se adueñó de la <b>lanza</b> de Zhao Hong. Y con ella golpeó a Zhao Hong hasta tirarlo del caballo.
流星锤	Arma de uno o dos pesos conectados por una larga cuerda o cadena	Martillo volante, martillo, martillo meteoro	把关将乃并州人氏，姓卞，名喜，善使流星锤。 Traducción 1: El comandante a cargo era Bian Xi de la provincia de Bing, guerrero especializado en manejar <b>martillos volantes</b> . Traducción 2: El guardián del paso era Bian Xi de Bingzhou, un guerrero que tenía como arma un <b>martillo meteoro</b> .
棍	Palo largo de madera o metal	Golpe, azote	众酋长再三哀告，方才免死，叱武士将董荼那打了一百大棍，放归本寨。 Traducción: pero cuando los caudillos todos rogaron por su vida, Meng Huo transigió, redujo el castigo a cien <b>azotes</b> y lo envió de regreso al campamento.